

Ber. Inst. Erdwiss. K.-F.-Univ. Graz	ISSN 1608-8166	Band 21	Graz 2015
STRATI 2015		Graz, 19 – 23 July 2015	

## The International Stratigraphic Chart: progress and problems related to its translation to Ibero-American languages and countries

GUTIÉRREZ-MARCO, Juan C.<sup>1</sup>, SÁ, Artur A.<sup>2</sup>

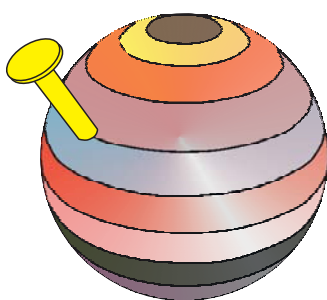
<sup>1</sup> Instituto de Geociencias (CSIC, UCM), José Antonio Novais 12, E-28040 Madrid, Spain, email: [jcgrapto@ucm.es](mailto:jcgrapto@ucm.es)

<sup>2</sup> Departamento de Geologia and Centro de Geociências, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, 5000-801 Vila Real, Portugal, email: [asa@utad.pt](mailto:asa@utad.pt)

Following the recent policy of the International Commission on Stratigraphy to produce standardized translations of the International Stratigraphic Chart for different languages with active scientific application for geological studies and mapping production, the January 2015 version has been translated to the languages of Iberia. The translation to Spanish (Castilian) of the *Tabla Cronoestratigráfica Internacional* resulted from the collaborative work between the Geological Society of Spain, the Spanish Geological Survey (IGME), the Royal Academy of Sciences and the Institute of Geosciences of the Spanish Research Council. In the same way the *Tabela Cronoestratigráfica Internacional* was translated to Portuguese (PT) in a teamwork produced by the Portuguese National Committee for the IGCP/UNESCO and the former Portuguese Geological Survey (LNEG). This version is widely used in the Portuguese-speaking African countries. Concerning the remaining Iberian languages, the *Taula Cronostratigráfica Internacional* was presented in Catalan language by the Cartographic and Geological Institute of Catalonia, in collaboration with researches of the University of Barcelona, the Institute of Catalanian Studies and the Royal Academy of Sciences and Arts of Barcelona. The Basque version translated into Euskara language, *Nazioarteko Taula Kronoestratigrafikoa*, was realized by members of the University of the Basque Country.

In the other Spanish and Portuguese speaking countries in Latin America and the Caribbean, the national entities responsible for geological studies developed their own language, with differences relative to discrete or general nomenclature of formal chronostratigraphic units, such as the endings for systems, series or stages, which also enhanced intra-regional differences. A provisional *Tabela Cronoestratigráfica* has also been proposed for the Brazilian Portuguese (BR) language, but still a more standardized view is needed. A single American Spanish chart is here presented as a consensus-proposal to unify the traditional geological usages in all Spanish-speaking American countries, in the frame of the current nomenclature and global definition from the standard names of the International Stratigraphic Chart.

# **Berichte des Institutes für Erdwissenschaften Karl-Franzens-Universität Graz, Band 21**



2<sup>nd</sup> International Congress on Stratigraphy

# **STRATI 2015**

**19. - 23. July 2015, Graz, Austria**

## **Abstracts**



## **Organizing Committee**

### **Executive members**

Werner E. Piller, Sylvain Richoz, Georg Stegmüller, Gerald Auer, Angela Garcia-Gallardo

### **University of Graz**

Gerald Auer, Gertraud Bauer, Angela Garcia-Gallardo, Elisabeth Gülli, Bernhard Hubmann,  
Walter Kurz, Werner E. Piller, Claudia Puschenjak, Sylvain Richoz, Georg Stegmüller

### **Universalmuseum Joanneum, Graz**

Bernd Moser, Ingomar Fritz, Martin Gross

### **Geological Survey of Austria, Vienna**

Ralf Schuster, Jürgen M. Reitner

### **University of Vienna**

Michael Wagreich

### **University of Natural Resources and Life Sciences, Vienna**

Markus Fiebig

**Editorial:** Elisabeth Gülli, Werner E. Piller

Institute of Earth Sciences, Department of Geology and Palaeontology,  
University of Graz, Heinrichstrasse 26, 8010 Graz, Austria

**Copyright © 2015** by Institute of Earth Sciences, Department of Geology and Palaeontology,  
University of Graz, Heinrichstrasse 26, 8010 Graz, Austria

ISSN 1608-8166